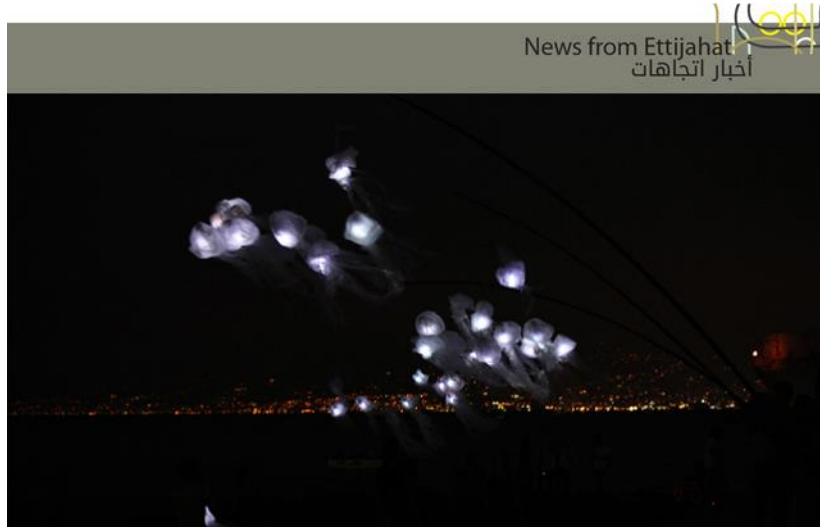




النشرة الإخبارية الالكترونية
Bimonthly e-Newsletter

العدد السابع نيسان / أبريل 2017
Issue 7 - April 2017

www.ettijahat.org



A Ticket To Atlantis- A Performance by Mayar Alexan and Lina Issa ©Alia haju

شريط مصور يعرض أهم اللحظات من مسيرة اتجاهات في 5 سنوات

خمس سنوات مرّت على انطلاق *اتجاهات- ثقافة مستقلة*، خمس سنوات مليئة باللحظات الجميلة رغم الصعوبات والظروف القاسية المحيطة. حصلنا على فرصة العمل والتعلّم من أكثر من 60 باحثاً وفناناً ومحكّماً وخبيراً من سوريا والمنطقة العربية والعالم، واستفاد من برامجنا بشكل مباشر أكثر من 120 فناناً وباحثاً ومؤسسة ثقافية، وعقدنا تعاونات وشراكات مع أكثر من 20 مؤسسات ثقافية إقليمية ودولية، وحظينا بفرصة اللقاء بآلاف الجماهير وتشاركنا معهم دهشة الفنون في سوريا والمنطقة وأوروبا. متعة العمل مع كل هؤلاء الفنانين والباحثين والفاعلين الثقافيين من سوريا والعالم لا تقدر بثمن، ولا يمكن تلخيصها بشريط مصور واحد. شكراً جزيلاً لكل من شاركنا أحلامه وعمله على مدى السنوات الماضية، نحن نكبر بكم ونتعلم معكم.

لمشاهدة الفيديو يرجى [النقر هنا](#).

A Video Highlighting Ettijahat's 5-Year Accomplishments

Five years have passed since the launch of *Ettijahat- Independent Culture*. They were full of beautiful moments despite the surrounding difficulties and harsh conditions. We have had the opportunity to work and learn from more than 60 researchers, artists, and experts from Syria, the Arab region, and the world. More than 120 artists, researchers and cultural institutions have directly benefited from our programmes. We have also cooperated with more than 20 regional and international cultural institutions, and had the chance to meet thousands of people and share with them the astonishment of the arts in Syria, the region, and Europe. The pleasure of working with all of these artists, researchers, and cultural actors from Syria and the world is priceless, and cannot be summed up in a single video.

We extend our sincere thanks and gratitude to all those who have shared with us their dreams and work over the past years – we flourish and thrive with your priceless efforts.

To view the video please [click here](#).



© Ettijahat

تجديد اتفاق التعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع

للعام الثاني على التوالي تم توقيع اتفاق تعاون بين مؤسسة اتجاهات-ثقافة مستقلة ودار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع والذي سيتم من خلاله العمل على تنفيذ مجموعة من الأنشطة المشتركة أهمها مساهمة الدار في المنح الإنتاجية ضمن ضمن فئة الكتابة الإبداعية في الدورة الرابعة من برنامج مختبر/الفنون. من شأن هذا التعاون أن يزيد من عدد وفرص المشاريع المدعومة هذا العام إلى 4 منح، وزيادة الاهتمام بأشكال الكتابة الإبداعية على تنوعها ومنها القصة القصيرة والشعر والنصوص المسرحية إضافة إلى الرواية. يُذكر أن اتجاهات ودار ممدوح عدوان قد تعاونتا في الدورة الثالثة من برنامج مختبر/الفنون، لدعم النصوص الأدبية الخاصة بفئة الكتابة الإبداعية والمسرح، حيث تم الاتفاق على دعم نشر نص مسرحي للمى خليل وكتاب قصص وشهادات لديمة ونّوس ومشروع أدبي توثيقي لهيثم حسين، إضافة إلى أنطولوجيا للشعر السوري الحديث لأحمد قطيش. وجميع هذه النصوص هي قيد الإنجاز حالياً.

تتشارك المؤسسات ضمن استراتيجيتهما التوجه لدعم الأدب والفن السوري الشاب، حيث يجمعهما العديد من التعاونات السابقة في برامج أخرى منها برنامج أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة حيث تم نشر دليل تدريبي لتصميم الأبحاث الثقافية، وكتاب بعنوان خمسة أوراق بحثية عن أسئلة الراهن السوري، أما في برنامج أولويات العمل الثقافي السوري فقد تم نشر كتاب بعنوان عن الفعل الثقافي السوري في سنوات الجمر.

يتضمن اتفاق العام 2017 نشر بحث ترجمة لغة الثورة السورية للباحث إيلاف بدر الدين الحاصل على جائزة صادق جلال العظم الاستثنائية للبحث الثقافي، وكتاب شهادات عن واقع العمل الثقافي المستقل خلال السنوات الستة الماضية، وكلا الكتابين سينشرا في نهاية العام.

Cooperation Agreement Renewed With Mamdouh Adwan Publishing House

For the second year in a row, a cooperation agreement has been signed between Ettijahat-Independent Culture and the Mamdouh Adwan Publishing House. The agreement will allow the implementation of a number of joint activities, the most important of which will be the Publishing House's contribution to production grants awarded under the Creative Writing category in the fourth edition of the *Laboratory of Arts Programme*.

This cooperation will increase the number of projects supported this year under the Creative Writing category and will provide 4 grants, further enhancing the interest in different forms of creative writing including short stories, poetry, theatre texts, and novels.

It is worth noting that Ettijahat and the Mamdouh Adwan Publishing House have previously cooperated in the third edition of the *Laboratory of Arts Programme* to support the production and publication of literary texts under the Creative Writing and Theater categories. They agreed to support the publication of a number of works, including: a theatre text by Lama Khalil, a book entitled *Stories and Testimonies*, by Dima Wannous, a documentary literary project by Haitham Hussien, as well as an anthology of modern Syrian poetry by Ahmad Katlish. All these texts are currently under development.

The two institutions share a strategy to support the literature and art created by young Syrian intellectuals and artists. They have previously come together to work on many different programs, including: *Research to Strengthen Culture of Knowledge Programme*, where the two collaborated to publish a training guide on cultural research design, as well as a book entitled *Five Research Papers on Contemporary Syrian Questions*. Furthermore, under the *Cultural Priorities in Syria* program, the two institutions published a book entitled *On Syrian Cultural Work during the Years of Embers*. The cooperation agreement for 2017 includes the publication of a research entitled *Translating the Language of the Syrian Revolution*, by the researcher Eylaf Bader Eddin, winner of the *Sadiq Jalal al-Azm Memorial Award for Culture Research*, as well as a book entitled *Testimonies on the Reality of Independent Cultural Action during the Past Six Years*. Both books will be published by the end of 2017.



© Alina Ouishek

أربع أوراق بحثية من برنامج أبحاث قيد الترجمة لنشرها بالانكليزية

تعمل *اتجاهات* - ثقافة مستقلة على نشر أربع أوراق بحثية مترجمة إلى اللغة الإنكليزية من مخرجات برنامج *أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة* في دورتيه الثانية والثالثة. وذلك بهدف إتاحة الفرصة للقارئ الغربي المهتم بالشأن السوري للاطلاع على أصوات سورية شابة تسائل الحدث السوري وتعبّر عنه من وجهة نظر المتأثرين المباشرين به من الشباب. خاصة في ظل الاهتمام غير المسبوق بكل ما يُكتب عن سوريا من قبل الغرب وأوروبا في الوقت الحالي. وسيتم نشر الكتاب في النصف الثاني من العام 2017. الأوراق البحثية هي: *ملاحم المنزل في مخيم اللجوء - آлина عويشق*. *صورة الجسد المعذب في الفن التشكيلي السوري - محمد عمران*. *الأطفال في ظلام الدولة الإسلامية - وسيم السلطي*. *الصورة النمطية السياسية أثناء الحراك السوري - هاني الطلفاح*. لقراءة توصيف الأبحاث يرجى الضغط [هنا](#).

Four Research Papers under Translation for Publication in English

Ettijahat- Independent Culture in cooperation with Mimeta will publish four research papers translated into English, completed under the *Research to Strengthen Culture of Knowledge Programme* in its second and third editions. This step allows English speakers interested in the Syrian affairs to read the views of young Syrian intellectuals investigating the Syrian reality and expressing it from the perspective of those directly affected. This is highly important, particularly in light of the West and Europe's current unprecedented interest in all that is written about Syria. The book will be published in the second half of 2017.

Selected research papers are: *Camp Construction and the Syrian Refugee*, by Alina Oueishek. *The Image of the Tortured Body in Syrian Art*, by Mohammad Omran. *Children under the Darkness of the Islamic State*, by Wassim Alsalty. *Political Stereotypes During the Syrian Uprising: Meanings and Effects*, by Hani Al Telfah. To read the research summaries, please [click here](#).



© Ettijahat

خمس أوراق بحثية من برنامج أبحاث في جامعة القديس يوسف في بيروت

اختارت الباحثة والممثلة حنان حاج علي، نائب رئيس مجلس أمناء مؤسسة *اتجاهات*، خمس أوراق بحثية منجزة ضمن برنامج *أبحاث*: *لتعميق ثقافة المعرفة* في دورتيه الثانية والثالثة لاستخدامها كنماذج تدريبية أثناء تدريسها لمادة سوسيولوجيا الفن في جامعة القديس يوسف في بيروت. تنوّعت مواضيع الأوراق المختارة بين المسرح والموسيقى والعمارة، وجاء اختيارها بناءً على راهنية مواضيعها وعلاقتها بمادة سوسيولوجيا الفن. وهي الأبحاث التالية:

- التعبير بوصفه تأسّس على الحاضر - منهج أوغستو بوال نموذجاً من إعداد أواديس كبرئليان
- صورة الوطن في الأغنية السورية المستقلة - من كلنا سوا إلى خبز دولة من إعداد وسيم الشرقي
- ملامح المنزل في مخيم اللجوء - دراسة تطبيقية على مخيم الجراحية من إعداد آينا عويشق
- المعالم الجمالية لحضور وغياب الجسد في النص السوري من إعداد عمّار المأمون
- معايير الجودة في المسرح السوري المعاصر - العروض ذات الإنتاج المستقل أنموذجاً (2009-2015) من إعداد علاء الدين العالم من إعداد علاء الدين العالم

تأتي هذه الخطوة في إطار عمل المؤسسة على ربط برنامج *أبحاث* بهيئات أكاديمية ومراكز بحثية.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Research to Strengthen Culture of Knowledge Programme: Five research papers for Saint Joseph University in Beirut

The researcher and actress Hanane Hajj Ali, Vice-president of Ettijahat's Board of Trustees, has chosen five research papers completed under the *Research to Strengthen Culture of Knowledge*

Programme in its second and third editions, which will be used as training modules in her Art Sociology class at Saint Joseph University in Beirut. The topics of the selected research papers varied between theater, music and architecture, and they were chosen based on their relevancy to the subject of Art Sociology. The research papers are as follows:

- *Expression Drawn from the Present - Augusto Boal's Approach as a Model*, by Avo Kaprealian
- *The Image of 'the Homeland' in the Underground Syrian Songs – From Kelna Sawa to Khebez Dwaleh*, by Waseem Al Sharqy
- *Home Features in Refugee Camps – An Empirical Study on the Jirahiya Camp*, by Alina Oueishek
- *The Aesthetic Features of the Presence and Absence of the Body in the Syrian Text*, by Ammar Al Ma'moun
- *The Standards of Quality in Syrian Theatre Today – Independent Production Shows as a Model (2009-2015)*, by Aladdin Al Alem

This step comes under Ettijahat Foundation's efforts to link *Research to Strengthen Culture of Knowledge Programme* with academic bodies and local.. To read more, please [click here](#).



مشروع الكرفان 2015 © حسين الحسان

بحث من إعداد راما نجمة عن المبادرات والمشاريع الثقافية السورية المرتبطة بالحراك المدني والتغيير الديمقراطي

تعمل الباحثة راما نجمة على إنجاز بحث ضمن إطار برنامج أولويات العمل الثقافي السوري. يحمل البحث عنوان **المبادرات والمشاريع الثقافية السورية المرتبطة بالحراك المدني والتغيير الديمقراطي**، ويهدف إلى رسم خارطة للمبادرات والمشاريع الثقافية التي نشأت وتطورت كجزء من المشاركة المدنية في الثورة السورية. كما يسعى البحث إلى التوصل لنتائج كمية ذات مصداقية تظهر واقع الحركة الثقافية السورية بعد 2011 ونقاط قوتها وضعفها مما يمكن من استنتاج مكامن الفرص والتحديات، فضلاً عن وضع مخططات رقمية تصنف المبادرات الثقافية الموجودة حسب عدد من المتغيرات (النوع الفني، المكان الجغرافي، أشكال التمويل، الأدوات الثقافية المستعملة، الشكل المؤسسي، الاستمرارية، العلاقة مع المجتمع المحلي... إلخ).

تقول الباحثة راما نجمة حول سياق البحث: "خلال عقود طويلة أسست الفنون السورية لتقليد خاص بها من انتقاد السلطة ولكن بلغة مجازية وضمن مسافات مدروسة جعلت النشاط الفني والثقافي السوري يُصنف غالباً كنشاط نخبي. لكن، ما اختزنه سوريا من طاقات، تكفلت الثورة بإخراجه إلى العلن. فمع انطلاق الثورة السورية في آذار/ مارس 2011، ظهرت مئات المحاولات الفنية لتكون جزءاً أساسياً من الحراك المدني للثورة السورية، أنتجت الثورة العديد من الأشكال والابتكارات الفنية التي تجعل من الفضاء العام مجالاً للانفلات من عقال الاستبداد عبر رسوم الغرافيتي وعدسات الكاميرات، وتحدى الفنانون السلطة ورموزها عبر الكاريكاتير والكتابات الأدبية، وساهموا في الحراك السلمي عبر الأغاني واللوحات، وكان لهم دور في نقل المأساة السورية للعالم عبر السينما والأفلام التسجيلية، كما يساهمون اليوم في الإغاثة والتعليم والعلاج النفسي لضحايا الحرب عبر المسرح والعروض الأدائية وغيرها".

مشكلة البحث

حول توصيف مشكلة البحث تقول الباحثة: "تعمل اليوم المشاريع الثقافية وفق شروط صعبة وإمكانيات محدودة خاصة في الأماكن المحاصرة، ش وهي لا تملك مصادر تمويل ثابتة أو أساليب إدارة واضحة أو خطط استراتيجية مكتوبة، كما يعمل بعضها وفق رؤى آنية بحتة مما يهدد استمراريته. فيما يستمر النزوح الفني منذ خمس

سنوات لينتقل النشاط والحراك الثقافي السوري إلى الدول المجاورة. إن المشهد الثقافي للقطاع المستقل اليوم.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

Syrian Cultural Initiatives and Projects Relating to Civil Action and Democratic Change, a Research piece by Rama Najma

Under the *Cultural Priorities in Syria* program, the researcher Rama Najma is finalizing a research piece entitled *Syrian Cultural Initiatives and Projects Relating to Civil Action and Democratic Change*. The research aims to map the cultural initiatives and projects that have been initiated and developed as part of the civil participation in the Syrian revolution. The research also seeks to achieve quantitative credible results that show the reality of the Syrian cultural movement after 2011 and its strengths and weaknesses, as well as its opportunities and challenges. The research will allow the development of digital charts that categorize existing cultural initiatives according to a number of variables (type, geographical location, cultural tools used, institutional form, continuity, relationship with the community, etc.).

"For decades, Syrian arts had established their own tradition of criticizing authorities and the ruling power using a metaphorical language confined within careful limits that have made Syrian artistic and cultural activity often classified as an elitist activity. However, Syria's suppressed energy was finally brought to light by the Syrian revolution," says Najma. "With the beginning of the Syrian revolution in March 2011, hundreds of artistic attempts emerged as an essential part of the civil action. The revolution has produced many artistic forms and innovations that have transformed the public space into an escape from overwhelming tyranny. Artists have challenged the ruling power and its symbols through graffiti, photos, caricatures and literary writings. Moreover, they have contributed to the peaceful movement through their songs and paintings and have played a role in communicating the Syrian tragedy to the world through cinema and documentary films. Today, they contribute to the fields of relief, education and psychological support of war victims through the theater, performances and other artistic initiatives."

Research Problem

The researcher Rama Najma describes the research problem by saying, "Cultural projects operate today under difficult conditions and limited capabilities, especially in besieged areas. They do not have fixed funding sources, clear management methods, or written strategic plans. Some of them are working according to purely momentary visions, which threaten their continuity, especially under the continued artistic displacement that has been happening for five years, where the Syrian cultural action and activities have leaked into neighboring countries. Today, the independent cultural sector seems.. To read more, please [click here](#)."



300 Miles © Orwa Mokdad

الوثائقي 300 ميل في عروض عربية وعالمية مستمرة

شهدت العاصمة اللبنانية بيروت العرض العربي الأول لفيلم 300 ميل للمخرج عروة المقداد ضمن الدورة التاسعة من مهرجان أيام بيروت السينمائية وذلك يوم الأحد 19 آذار/ مارس 2017.

يتناول الفيلم، أحد المشاريع المستفيدة من برنامج مختبر الفنون، فكرة المسافة المقطوعة التي خلقت في سوريا، المسافة واقعياً ودلالياً والتي تعود في جذرها إلى المسافات التي تقطعت في المنطقة بعد قيام دولة إسرائيل التي مزّقت المنطقة على صعيد الانتماء والهوية والأولويات. وذلك وفقاً لتصريح سابق للمخرج عروة إلى موقع اتجاهات.

كانت انطلاقة الفيلم في عرضه العالمي الأول في مهرجان لوكارنو/الدولي في سويسرا ضمن مسابقة Signs of Life في آب/ أغسطس 2016. حينها لم يتمكن مخرج الفيلم عروة من السفر لحضور العرض بسبب احتجاز أوراقه الثبوتية لدى الأمن العام في لبنان، وهو الأمر الذي لا زال مستمراً حتى الآن.

في شهر تشرين الأول/ أكتوبر 2016، حصد الفيلم الجائزة الكبرى للفيلم الطويل الأول في مهرجان بوك ليون/Doclisboa في البرتغال.

ثلاثة عروض عالمية أخرى شهدتها شهر آذار/ مارس لـ 300 ميل في إسبانيا جاءت على النحو التالي: مدريد بتاريخ 9 آذار/ مارس 2017 في متحف Reina Sofia museum بحضور المنتج إياس المقداد، وعرضان آخران في مدريد في مركز La Casa Encendida الثقافي يومي ٢٥ و٢٦ آذار/ مارس 2017.

لاقى الفيلم استحسان النقاد السينمائيين الذين تسنّى لهم حضوره، فكتب الناقد محمد موسى مقالاً بعنوان 300 ميل من الخراب السوري: "يعي المخرج موقعه من الزمن والتاريخ والأحداث التي وقعت في بلده، ويقدم фильماً يجمع بين الوثيقة التاريخية.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

Ongoing Arab and International Screenings of the Syrian Documentary 300 Miles

On Sunday March 19, 2017, the Lebanese capital Beirut hosted the premiere of the documentary film *300 Miles* by Oroa Mokdad as part of the 9th edition of [Beirut Cinema Days](#).

The film is one of the projects benefiting from the *Laboratory of Arts Programme*. In a previous statement to Ettijahat website, the filmmaker Oroa Mokdad said that the film addresses the idea of divided spaces created in Syria, which are as symbolic as they are real. They are rooted in the shattered spaces in the region following the establishment of the state of Israel, which tore the region apart in terms of its affiliation, identity and priorities.

Locarno International Film Festival in Switzerland hosted the film's first international premiere under the "Signs of Life" Competition in August 2016. At the time, Oroa Mokdad was unable to travel to attend the premier due to his identity papers being held by the Lebanese General Security, which is still the case.

In October 2016, the film won the Grand Prize for Long Film at the [Doclisboa Film Festival](#) in Lisbon.

300 Miles was also featured in three other international screenings in Spain during March. This included one show on March 9, 2017 in Madrid, at the [Reina Sofia Museum](#), in the presence of the producer Eyas Al Mokdad, and two shows on March 25 and 26, 2017 in Madrid at [La Casa Encendida](#) Cultural Center.

The film has received a wide acclaim by film critics. The critic Mohammed Musa wrote an article entitled [300 Miles of Syrian Devastation](#), saying, "The filmmaker, Oroa Mokdad, is well aware of his time, history, and the events that have changed the face of his country. He presents a film that combines.. To read more, please [click here](#).



© Morhaf Yousef

عن فيلم الرسوم المتحركة تيجان.. لقاء مع مرهف يوسف

"أصحاب السلطة في العالم كالقروء في الغابة إذا تشاجروا أفسدوا الزرع وإذا تصالحوا أكلوا المحصول"، جورج أوريل

يرى الفنان مرهف يوسف في جملة أوريل السابقة التعبير الأكثر دقة عن مشروعه الجديد *تيجان* وهو فيلم رسوم متحركة بتقنية الـ 2D Animation (ثنائي الأبعاد) ترصد أحداثه، وفقاً لمرهف، صراعاً بين ملكين يظهران على أنقاض حضارة سابقة. يشيدان مملكتهم على بقعة خضراء مليئة بالزهور (آخر ما تبقى). يخسران جنودهما بأخطاء فردية على امتداد الفيلم ويخسران ملابسهما على التوالي إلى أن يلتقيا عاريان ووحيدان في محيط مدمر قبل أن يدخلوا في صراع فوق سجادتيهما اللتان تدوسان على الزهور، وفي ذروة صراعهما ينتهي الفيلم بطريقة غير متوقعة في محاولة جادة لا يصلح رسالة مفادها أن الصراعات الدامية للوصول إلى السلطة الكاملة أثبتت عبثيتها على مدار التاريخ فلم تحصد الإنسانية منها غير الدمار والموت.

حصل مرهف على منحة إنتاجية ضمن الدورة الثالثة من برنامج مختبر/فنون عن فئة السينما والرسوم المتحركة عام 2016. حتى الآن أنجز مرهف مرحلتين من مراحل المشروع وهما مرحلة التصميم ودراسة المشاهد ثم مرحلة التحريك Outline Animation.

لا يقتصر مشروع *تيجان* على مراحل التنفيذ الفني للفيلم، بل يشتمل أيضاً على "ورشات عمل مصغرة تهدف إلى تعليم أساسيات فن الأنيميشن لبعض الفنانين الشباب في الداخل السوري في محاولة.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

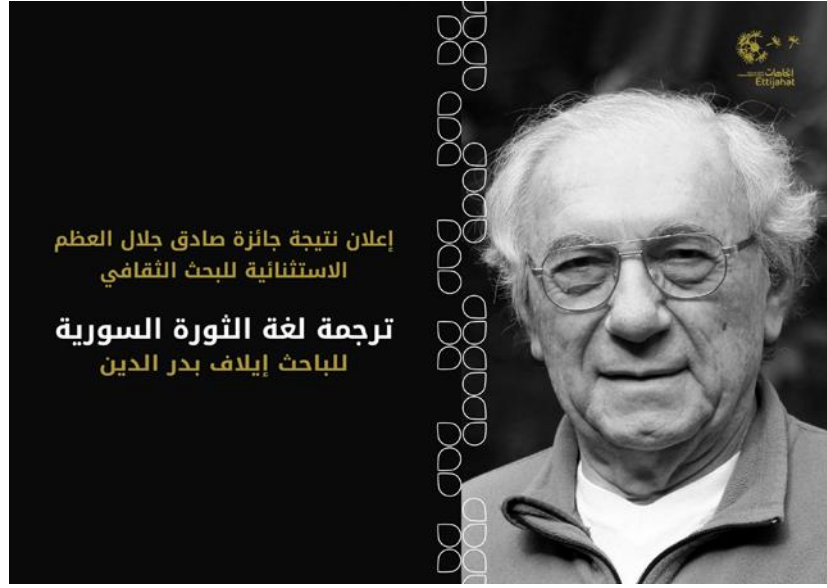
'Crowns' Animated Film: An Interview with Morhaf Youssef

"Politicians are like wild monkeys; when they quarrel they spoil the planting and when they reconcile they eat the crop," George Orwell.

The cartoonist Morhaf Youssef believes that Orwell's statement is the most accurate expression of his new project *Crowns*; a 2D animated film that depicts the raging struggle between two kings over the ruins of a previous civilization. They both build their kingdoms on a green spot full of flowers (the last remaining), and keep losing their soldiers due to their continuous mistakes, where they finally end up losing their own clothes. Being the only survivors, the two naked kings meet amid destructed ruins, and soon rush to fight over their carpets, which trample the flowers. At the height of their struggle, the film ends unexpectedly in a serious attempt to convey the message that bloody conflicts to gain power have proved its absurdity throughout history, where humanity has only gained destruction and death.

Youssef received a production grant in the film and animation category under *Laboratory of Arts* third edition in 2016. So far, he has completed two stages of the project, namely the design and scenes study stage and the Outline Animation stage.

The *Crowns* project is not limited to the stages of artistic production of the film, but also includes "mini workshops aimed at teaching the basics of animation art to young artists inside Syria in an attempt to bring.. To read more, please [click here](#).



إعلان نتيجة جائزة صادق جلال العظم الاستثنائية للبحث الثقافي: ترجمة لغة الثورة السورية للباحث إيلاف بدر الدين

أعلنت مؤسسة *اتجاهات- ثقافة مستقلة* عن اختيار الباحث إيلاف بدر الدين للحصول على جائزة صادق جلال العظم الاستثنائية للبحث الثقافي التي كان قد تم إطلاقها بتاريخ 1 كانون الأول/ ديسمبر 2016 وتوجّهت إلى الباحثين في مجالات الثقافة والفنون من السوريين والفلسطينيين السوريين، وهدفت إلى اختيار باحث واحد فقط لإنجاز بحث يركّز على مواضيع المرحلة الراهنة.

تشكلت لجنة التحكيم من مجموعة من الباحثين: الدكتورة ابتهاج يونس من مصر والأستاذ ياسين الحاج صالح والأستاذ سلام كواكبي من سوريا، حيث قامت اللجنة بتحكيم 19 استمارة صالحة تم استلامها من عشرة بلدان وتنوعت مضامينها بين الآداب والفنون والعلوم السياسية والمجتمع.

أشادت لجنة التحكيم بمستوى جميع الطلبات المقدمة وتنوعها وغناها، وحرصت خلال اختيارها لمشروع البحث الفائز على التركيز على فكر الراحل صادق جلال العظم من خلال اختيار موضوع فيه تجديد واستكشاف وتركيز على الجانب الفكري والثقافي، والدور الذي يمكن أن يلعبه هذا الجانب ومدى تأثيره في الأحداث الجارية.

حول معايير التحكيم الأساسية يقول الأستاذ ياسين الحاج صالح عضو لجنة التحكيم: "أولت لجنة التحكيم اهتماماً خاصاً لطرافة البحث المقترح وأصالته، ثم إلى راهنيته ووثاقه صلت به بالثورة السورية والقضية السورية، وانحازت إلى من هم أصغر سناً من الباحثين والباحثات. وقد ارتأينا أن بحث السيد إيلاف بدر الدين، ترجمة لغة الثورة السورية، تجتمع فيه هذه المعايير. تتطلع اللجنة إلى قراءة البحث المنجز، وتأمل للباحث التوفيق".

يهدف البحث المختار ترجمة لغة الثورة السورية إلى تسليط الضوء على أثر ترجمة اللغة المستخدمة في التعبير عن مفردات الثورة السورية على الصورة التي تكونت لدى الغرب عن ما حدث ويحدث في سوريا. تقوم فرضية البحث على.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

Winner Announcement – The Sadiq Jalal al-Azm Memorial Award for Culture Research: *Translating the Language of the Syrian Revolution*, by researcher Elaf Badr El-Din

Ettijahat- Independent Culture has announced its selection of researcher Elaf Badr al-Din as the winner of the *Sadiq Jalal al-Azm Memorial Award for Culture Research*, which was launched on December 1, 2016. The award is dedicated to Syrian and Palestinian-Syrian researchers specializing in culture and arts, where one researcher is chosen to complete a research on pressing issues. A Selection Committee was formed of a group of researchers, including Dr. Ebtehal Younes from Egypt, Mr. Yassin Haj Saleh, and Mr. Salam Kawakibi from Syria. The Committee evaluated 19 valid forms received from ten countries, and covering varied topics on literature, the arts, political science and society.

The Committee praised the level, variety and richness of all the applications submitted. In selecting the winning research project, the Committee was guided by the thought of the late Sadiq Jalal al-Azm, namely by choosing a new topic that focuses on exploration, and probes the intellectual and cultural aspects and their impact on the current events.

Mr. Yasin Al Haj Saleh, member of the Selection Committee, commented on the selection criteria by saying, "The Selection Committee has paid special attention to the originality of the proposed research and its relevance to the Syrian revolution and the Syrian cause. The committee focused on younger researchers and scholars. We have concluded that the research proposed by Eylaf Bader Eddin, *Translating the Language of the Syrian Revolution*, meets these criteria. The committee looks forward to reading the completed research, and wishes the researcher all success."

The research, *Translating the Language of the Syrian Revolution*, aims to highlight the impact of translating the language used in expressing the Syrian revolution on the image formed in the West about what had happened and is still happening in Syria. The research hypothesis relies on.. To read more, please [click here](#).



Dima Abo Zidan © Ettijahat

المدرسة وأثرها في تشكيل شخصية الفرد، بحث من إعداد ديماء أبو زيدان

يهدف بحث المدرسة وأثرها في تكوين شخصية الفرد الذي أنجزته الباحثة الشابة ديماء أبو زيدان ضمن الدورة الثالثة من برنامج أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة، إلى إلقاء الضوء على الآثار الخطيرة الناتجة عن تحويل المدرسة لمؤسسة تلقين إيديولوجي وخاصة في مرحلة التعليم الأساسي في سوريا قبل عام 2011.

يسعى البحث إلى تحديد أثر المدرسة على تشكيل ثقافة المواطنة في المجتمع السوري، بوصفها مؤسسة تربوية وتعليمية، تكمل وظائف الأسرة وتزود المجتمع والدولة بمخارجاتها. وتؤثر تأثيراً جوهرياً في بناء شخصية الفرد وإنتاج المعرفة والثقافة. كما تلعب دوراً كبيراً في معظم جوانب الحياة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والثقافية. وتسهم في تكوين وتشكيل المعتقدات والأفكار السياسية للأفراد كما تسهم في التثقيف وزيادة الوعي وإثراء محتواه الفكري والعلمي والأدبي والفني.

عن تجربتها قبل وأثناء كتابة البحث تقول ديماء أبو زيدان: "لم تكن تجربتي في هذا البحث مقتصرة على البحث ذاته أو على المدى القصير لإنجازه، بل هي تجربة طويلة الأمد، لأنني من خريجات المدرسة والجامعة السوريتين. عشت هذا الواقع التعليمي في سوريا منذ عقود. كنت وزميلاتي وزملائي نرى ونستشعر ما يؤول إليه التعليم وكيف يتحول عن غايته التعليمية والتربوية إلى نظام تعليمي ميسس يهدف إلى أدلجة العقول وبرمجة الأدمغة بما يتماشى مع النظام السياسي في الدولة. ومن هنا انطلقت فكرة البحث. لعلنا نستطيع أن نسلط من خلاله الضوء على الوضع التعليمي في سوريا وما آل إليه في العقود الماضية، وكيف اختلف عن السابق، وكيف أثر في نفوس الطلاب وفي المجتمع بوجه عام.

من أهم الصعوبات التي واجهتني أثناء العمل على البحث حاجتي للحصول على معلومات موثقة عن.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

School and Its Impact on Shaping the Individual's Personality, by researcher Dima Abu Zeidan

The research entitled *School and Its Impact on Shaping the Individual's Personality* by the young researcher Dima Abu Zeidan, comes under the third edition of *Research to Strengthen Culture of Knowledge Programme*, and sheds light on the serious effects of transforming school, particularly in the basic education phase, into an ideological indoctrination institution in Syria prior to 2011.

The research seeks to identify the school's impact on forming the culture of citizenship in the Syrian society, particularly because the school is an educational institution that complements the functions of the family, and contributes its outputs to society and the state. It has a fundamental impact on building the personality of the individual as well as the production of knowledge and culture. It also plays a major role in several aspects of social, economic, political and cultural life in general. School contributes to the formation of political concepts and is essential to education and raising awareness, as well as enriching the intellectual, scientific, literary and artistic content.

"My experience in this research was not limited to the research itself or any short term accomplishment, rather it is a long-term experience, particularly because I am myself a graduate of Syrian schools and universities," said Abu Zeidan. "I have lived this educational reality in Syria for decades. My colleagues and I were aware of the situation of education, and how it had been diverted from its educational purpose into a politicized educational system aimed at brain programming and instilling the ideology of the political regime in the country. Hence came the idea of the research, with the hope that we can shed light on the educational situation in Syria and its status over the past decades, how it differed from what it used to be in the past, and how it affects students and society at large."

"One of the most important difficulties I have encountered during my research was the need to obtain documented information about.. To read more, please [click here](#).



قريباً.. اتجاهات تُطلق الدورة الرابعة من برنامج مختبر/الفنون وترفع عدد المنح إلى 20 منحة إنتاجية

تعلن اتجاهات عن بدء استقبال طلبات المنح الإنتاجية الخاصة ضمن الدورة الرابعة من مختبر/الفنون: برنامج دعم الفنانين/السوريين، بالتعاون مع معهد غوته، اعتباراً من 15 نيسان/ أبريل 2017 وحتى 15 حزيران/ يونيو 2017. هذا العام، وبمناسبة الذكرى الخامسة لتأسيس المؤسسة وبناء على عدد الطلبات التي تم استقبالها في العام الماضي، يضاعف برنامج مختبر/الفنون من عدد المنح السنوية المعتادة ليقدم في دروته الرابعة 20 منحة إنتاجية تصل قيمة الواحدة منها إلى 5000 آلاف دولار أمريكي. يتوجه البرنامج إلى الفنانين والمبادرات الفنية أينما تواجدت في سوريا ولبنان والأردن ومصر وتركيا والعراق، إضافة إلى بلدان المهجر في أوروبا. يتوجه البرنامج إلى الفنانين والكيانات الثقافية السورية بهدف دعم ممارساتهم الإبداعية في جميع أشكال التعبير الفني ضمن القطاعات الفنية التالية: السينما والرسوم المتحركة، المسرح والرقص وفنون الأداء الفنون البصرية بما يشمل الفنون التشكيلية والتجهيزات الفنية ومشاريع التصميم البصري والجرافيك، الموسيقى، إضافة إلى فئة الكتابة الإبداعية التي تتم بالشراكة مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع. جميع المعلومات المتعلقة بشروط واستمارة التقديم ستكون متوفرة على موقع اتجاهات الإلكتروني اعتباراً من 15 نيسان/ أبريل 2017.

Save The Date. Ettijahat Launches the 4th Edition of the *Laboratory of Arts* and Raises the Number of Grants to 20 Production Grants

Ettijahat in cooperation with *The Goethe-Institut* has announced that it will start receiving applications for production grants awarded under the fourth edition of the *Laboratory of Arts: Syrian Artists Support Programme*, carried out in cooperation with the Goethe Institute, as from

April 15, 2017 until June 15, 2017.

This year, on the occasion of Ettijahat Foundation's fifth anniversary, and due to the large number of applications received last year, the *Laboratory of Arts* programme is doubling the number of annual grants to 20. The value of each is up to 5000 USD. The programme is aimed at artists and artistic initiatives wherever they are located in Syria, Lebanon, Jordan, Egypt, Turkey, Iraq, as well as the countries of diaspora in Europe.

The program targets Syrian artists and cultural entities and seeks to support their creative practices in all forms of artistic expression under the following categories: Cinema and Animation; Theatre, Dance, and Performance Art; Visual Arts, including Fine Arts, Installations, and Graphic Design; Music; as well as Creative Writing, which is carried out in partnership with Mamdouh Adwan Publishing House.

All information relating to Application Form and Terms & Conditions will be available on Ettijahat's website as of April 15, 2017.
